

ОШСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

КЫРГЫЗСКО-РОССИЙСКИЙ СЛАВЯНСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ имени Б. Н. ЕЛЬЦИНА

Диссертационный совет К 10.22.648

На правах рукописи  
УДК 81'362:81'255 (043.3)

**Андашова Рахима Мусаевна**

**ЛЕКСИЧЕСКИЕ, ГРАММАТИЧЕСКИЕ И СТРУКТУРНЫЕ  
ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ДИСКУРСИВНЫХ ТЕКСТОВ  
ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСОВ (по  
материалам английских, кыргызских и русских сайтов)**

10.02.20 - сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное  
языкознание

**Автореферат**

диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

**Бишкек-2024**

Диссертационная работа выполнена на кафедре компьютерной лингвистики факультета информационных технологий Кыргызского государственного технического университета им. И. Раззакова

**Научный**

**руководитель:**

**Жумалиева Гулира Эдилбековна**  
кандидат филологических наук,  
доцент, зав. кафедрой компьютерной  
лингвистики Кыргызского  
государственного технического  
университета имени И. Раззакова

**Официальные оппоненты:**

**Козуев Дурус Исакбаевич**, доктор  
филологических наук, доцент, проректор  
по учебной части Бишкекского  
государственного университета  
им. К. Карасаева

**Абдуллаев Сайфулла Нурмухаммедович**,  
доктор филологических наук, профессор  
кафедры русского языка и литературы  
Иссык-Кульского государственного  
университета им. К. Тыныстанова

**Ведущая организация:**

Кыргызско-Турецкий университет «Манас»,  
филологическое отделение гуманитарного  
факультета, 720044, Кыргызская Республика,  
город Бишкек, мкр.Жал ул.Тыналиева 30-43

Защита диссертации состоится «16» февраля года в 10:00 на заседании диссертационного совета К 10.22.648 по защите диссертаций на соискание ученой степени кандидата филологических наук при Ошском государственном университете и Кыргызско-Российском Славянском университете имени Б. Н. Ельцина по адресу: 720000, г. Бишкек, ул. Киевская, 44. Идентификационный код онлайн-трансляции: <https://vc.vak/kg/b/102-nue-ms2-yib>

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеках Ошского государственного университета (723500, г. Ош, улица Ленина, 333) и Кыргызско-Российского Славянского университета имени Б. Н. Ельцина (720000, г. Бишкек, улица Киевская, 44), а также на сайте НАК ПКР ([vak.kg](http://vak.kg))

Автореферат разослан 15-января 2024 года.

Ученый секретарь  
диссертационного совета,  
кандидат филологических наук, доцент

Ибраимова Г. О.

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

**Актуальность темы диссертации.** Данная работа посвящена проблеме перевода дискурсивных текстов, отражающих содержание информационных технологий в Интернет-ресурсах, а также вопросам межъязыковой трансляции их лексических, грамматических и структурных особенностей. В центре исследования находятся дискурсивные тексты информационных технологий. Современный век глобализации, которая репрезентируется многими IT-технологиями: широким внедрением компьютеризации, всесторонней цифровизацией, использованием спутниковой связи, Интернета – разрабатываемая нами тема разнообразных языковых особенностей перевода дискурсивных текстов с английского языка, как языка мировой глобализации, на также мировой русский и кыргызский государственный язык Кыргызской Республики, и при этом изучаемая в сопоставительном плане на материале Интернет-ресурсов, является актуальной.

**Связь темы диссертации с основными научно-исследовательскими работами.** Тема диссертационного исследования включена в тематический план научно-исследовательских работ кафедры компьютерной лингвистики факультета информационных технологий Кыргызского технического университета имени И. Раззакова.

**Цель и задачи исследования.** Цель исследования состоит в изучении и в выявлении закономерностей лингвистического перевода дискурсивных текстов в области информационных технологий на Интернет-ресурсах по материалам англоязычных, кыргызскоязычных и русскоязычных сайтов.

В ходе исследования решались следующие **конкретные задачи**:

1. Исследовать проблемы теории дискурса с позиции языка современных информационных технологий с учетом данных англо-кыргызского и англо-русского переводоведения.
2. Проанализировать научно-практические труды ученых, в которых разрабатываются вопросы, связанные с темой нашей работы.
3. Ознакомиться с основными приемами и методами перевода дискурсивных текстов об информационных технологиях с одного языка на другой и реализовать их на конкретном материале.
4. Исследовать и внедрить в практику оптимальные способы перевода, толкования и комментирования лексических единиц в англоязычных дискурсивных текстах на русском и кыргызском языках.
5. Проанализировать и охарактеризовать соответствия и несоответствия грамматических категорий в дискурсивных текстах в области информационных технологий на английском, кыргызском и русском языках.
6. Описать дискурсивные свойства текстов, посвященных информационным технологиям как когнитивно-речевых образований с точки зрения их устройства и перевода.

**Научная новизна** полученных результатов: 1) разработана и внедрена в практику комплексная модель лексических, грамматических и структурных

особенностей перевода дискурсивных текстов об информационных технологиях на интернет-ресурсах; 2) апробирована и показана практическая значимость системных приемов и способов перевода английских лексических единиц на кыргызский и русский языки; 3) предложены оптимальные способы определения соответствий и несоответствий грамматических категорий в текстах информационных технологий на английском, кыргызском и русском языках; 4) выявлены и описаны конструктивно-семантические особенности текстов об информационных технологиях как ментально-речевых произведений.

**Практическая значимость** исследования состоит в том, что результаты могут быть использованы в лексикографии, при разработке двухязычных англо-кыргызского и кыргызско-английского словарей терминов информационных технологий, а также в создании толковых этимологических, функционально-когнитивных словарей английского и кыргызского языков. Материалы исследования могут быть необходимыми в лекционных и практических занятиях по компьютерной и прикладной лингвистике, а также можно использовать на курсах по переводоведению, лексикологии, языкознанию, на занятиях по компаративистике, межкультурной коммуникации, теории и практики перевода, а также в практике преподавания английского и кыргызского языков. Выводы и фактические материалы, найдут свое отражение при написании соответствующих магистерских диссертаций, научных статей и дипломных работ.

**Основные положения диссертации, выносимые на защиту:**

1. Дискурсивный текст информационных технологий – это есть текстовое образование, некоторыми своими характеристиками отличающееся от обычных общеупотребительных лингвистических дискурсов, поскольку информационно-технологические компоненты его структуры предопределяют его особенности;
2. Межъязыковой перевод дискурсивных текстов информационных технологий, в нашем случае с исходного английского языка – через посредство русского – на переводящий кыргызский язык, должен всегда осуществляться комплексно на трех системно-языковых уровнях: на уровне лексики, где эксплицируются слова и словосочетания; на уровне грамматики, где эксплицируются синтаксические конструкции предложений-высказываний, и на структурно-дискурсивном уровне, где реализуются общие и частные семанτικο-грамматические категории и смыслы;
3. Межъязыковой перевод лексем, предложений и группы предложений с семантикой ИТ-технологий на уровне дискурсивного текста предлагает особое повышенное научно-лингвистическое внимание переводчика, во-первых, к семантике переводимых единиц, а во-вторых, к самому процессу перевода, поскольку минимальное отклонение от переводческо-смысловой стратегии может привести к трудно поправимым последствиям в переводном тексте.

4. Дискурсивный текст сферы информационных технологий, являя собой небольшое структурно-семантическое образование объемом не более одной машинописной страницы, включает в свой смысловой состав достаточно информативное семантическое содержание, для раскодировки которого требуется расширенное научно-техническое, а также и научно-лингвистическое пояснения.

**Личный вклад соискателя.** В процессе работы автором были разработаны комплексные методы анализа способов перевода дискурсивных текстов с английского на кыргызский и русский языки и использованы на практике на курсах по Введению в языкознание, Теории и практике перевода в Институте мировых языков и международных отношений КГУ имени И. Арабаева (2017-2023 гг.).

**Апробация результатов исследования.** Результаты диссертационного исследования были опубликованы в материалах международных научно-практических конференций и семинаров: «Мамлекеттик, расмий жана чет тилдерин изилдөөдө жана өнүктүрүүдө маалыматтык технологияларын киргизүү маселелери жана келечеги» – Бишкек: КГУСТА им.Н.Исанова 23-24 апрель 2015ж., «Методика преподавания семинарских и практических занятий в формате Blended learning». – Бишкек: КГУ им. И.Арабаева, 17-18 февраля 2021 г., «Корпустук лингвистика жана кыргыз тилинин корпусу». – Бишкек: Кыргыз-Түрк Манас университети, 2 ноябрь 2021 ж., «Строительная наука и образование: интеграция вузовской науки устойчивое инновационное развитие страны», международная научно-практическая конференция, посвященная 30-летию образования КГУСТА имени Н.Исанова 27-28 мая 2022 г., «Билим берүүдөгү интеграция маселелери жана мамилелер: Ишенаалы Арабаевдин агартуучулук жана коомдук-саясий ишмердигинин улантылышы, заманбаптуулугу». Бишкек: И.Арабаев атындагы КМУ, 21-22 декабрь 2022 ж.

**Полнота освещения результатов исследования.** Опубликовано 10 статей в изданиях РИНЦ и в изданиях, рекомендованных ВАК КР и в России.

**Структура и объем работы.** Диссертация состоит из Введения, трех теоретико-практических глав, заключения, списка использованной литературы и приложений. Общий объем работы составляет 189 страниц.

## **ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ**

Во Введении обосновывается актуальность выбранной темы, излагается научная новизна работы, теоретическая и практическая значимость исследования, а также приводятся основные положения, выносимые на защиту.

Первая глава под названием «**Теоретические основы исследования**» состоит из трех разделов.

**1.1. Основные признаки дискурсивных текстов сферы информационных технологий.** В лингвистической науке особо акцентируется релевантное

качество дискурса как собственно языкового явления, которое формулируется, на наш взгляд, кратко, но в то же время емко в нормативном справочном издании: «Дискурс – это речь, «погруженная в жизнь». Поэтому термин «дискурс», в отличие от термина «текст», не применяется к древним и другим текстам, связи которых с живой жизнью не восстанавливаются непосредственно». Лингвистический дискурс как «речь, погруженная в жизнь», может иметь не только письменную графическую форму, но и разнообразные знаково-паралингвистические формы. Дискурсивный текст сферы информационных технологий можно определить таким образом: это есть некоторая текстовая структура, в непротяженных границах, обладающая признаками семантической связности и смысловой завершенности, имеющая целеустановкой разъяснения тех или иных технологических компьютерно-информационных ситуаций. Анализируемые нами дискурсивные тексты обладают еще одним немаловажным свойством – они в полной мере насыщены терминами информационных технологий. Частное вкрапление таких терминов придает всему дискурсивному тексту специфический смысл, отображающий в самом общем виде теснейшим образом переплетенные технические и научные знания в области создания, употребления, обработки, сохранения и дальнейшего распространения, и передачи определенной информации с помощью IT-технологий.

**1.2. Проблемы сопоставления англо-кыргызского и англо-русского языков.** В сопоставительном языкознании выявляются общие и совпадающие в двух или более языках языковые явления и средства (а именно при таком изучении выступают те лексико-грамматические особенности, которые никак не бросаются в глаза при изучении системы лишь одного языка); и они непосредственно соотнесены с различными лингвистически ориентированными дисциплинами: с лингвистической методикой (лингвометодикой) преподавания «неродного языка, где они позволяют предвидеть и преодолевать нежелательную интерференцию, а также с теорией перевода, для которой они дают надёжную лингвистическую базу». Первой работой в хронологической последовательности в области англо-кыргызского сопоставительного языкознания стоит кандидатская диссертация

В. М. Карпова, который сравнивает простые распространенные предложения английского и кыргызского языков. Исследователь Т. Турсуналиев в своей кандидатской диссертации сопоставляет английские временные глагольные формы с таковыми кыргызскими. И хотя работа носит лингвометодический характер и нацелена на совершенствование методики обучения временных форм английского глагола в кыргызскоязычной школе, но все же ее лингвистическую основу представляет соотношение парадигматических основ английских и кыргызских глагольно-временных форм. Ученый Т. Турсуналиев обращает внимание на факт несовпадения глагольно-временных форм аналитического английского и агглютинативного кыргызского языков. В английском языке начитывается четыре временные группы: 1. Indefinite

tenses – неопределенные времена, 2. Continuous tenses – длительные времена, 3. Perfect tenses – совершенные времена и 4. Perfect continuous tenses – совершенно-длительное времена. То есть в английском языке факт временной принадлежности устанавливается не по критерию логического времени (прошлое, настоящее, будущее), а по критерию семантики глагольных форм. В этом разделе были проанализированы сопоставительные исследования по англо-кыргызскому (германо-кыргызскому), англо-русскому языкознанию кыргызстанских ученых, которые были как бы «первопроходцами» в этой области языкознания.

**1.3. Проблемы переводоведения англо-кыргызского и англо-русского языков.** Перевод с английского языка на другие языки мира берет свое начало примерно с середины XVIII в., когда англичане начали широкую экспансию по всему миру с целью захвата колониальных владений. Ю. Найда, считающийся основоположником английской теории перевода, «убедительно доказывает плодотворность использования в теории перевода различных методических приемов лингвистического исследования: компонентного анализа, семантических преобразований, прямых и обратных трансформаций и т.п.». Англо-русское переводоведение имеет не только практические, но и художественные предпосылки. Одаренные русские люди, знатоки английского языка и английской высокохудожественной литературы, в первую очередь В. Шекспира, прониклись желанием передать на русском языке все очарование произведений этого великого британца. Например, только переводов «Гамлета» и «Отелло» на русский язык имеется по 30 вариантов каждого произведения. В XVIII - начале XX вв. переводили либо самостоятельно, либо методом «индивидуального ученичества» под руководством какого-либо мастера-переводчика». К числу высокоодаренных людей-переводчиков можно отнести литераторов-знатоков английского языка: А. А. Блок, Н. С. Гуличев, С. Я. Маршак, Б. Л. Пастернак, К. И. Чуковский и др. Теория и практика англо-кыргызского переводоведения связана с именами профессора З. К. Караевой, Д. О. Кенжебаева, Т. Абдиева и др.

**Вторая глава «Материалы и методы исследования»** состоит из трех разделов.

### **2.1. Методология, объект, предмет и методы исследования**

**Объектом исследования** являются дискурсивные тексты, в которых описываются разнообразные явления из сферы информационных технологий, которые имеют место быть в обеспечении компьютерно-программного процесса на различных интернет-ресурсах в англоязычных, кыргызскоязычных и русскоязычных сайтах. В качестве языкового материала исследования были избраны более 200 таких текстовых образований из разнообразных Интернет-ресурсов и англоязычных сайтов. В дискурсивных текстах в нашем языковом материале отсутствовал кыргызскоязычный компонент. Перевод данных дискурсивных текстов на кыргызский язык был

осуществлен самим диссертантом при редакторском участии кандидата филологических наук, доцента Жумалиевой Г. Э. Поскольку наше исследование изучает разнообразные (лексические, грамматические и структурные) особенности перевода дискурсивных текстов в области информационных технологий на Интернет-ресурсах по материалам англоязычных, кыргызскоязычных и русскоязычных сайтов, должно быть актуализировано повышенное исследовательское внимание к проблемам англо-кыргызского и англо-русского перевода, другими словами, выявление того, что является единицей перевода в наших IT-дискурсивных текстах, когда взаимодействуют три языковые системы: германского английского, тюркского кыргызского, славянского русского языков.

**Предмет** исследования – переводные единицы, при посредстве которых осуществляются межъязыковые переводы, в нашем частном случае переводы с английского на кыргызский при посредстве русского языка как метаязыка перевода, на всех трех уровнях перевода: лексическом, грамматическом и структурно-лингвистическом.

В работе предполагается использование трех лингвистических теорий: теория сопоставительного языкознания; теория дискурса и дискурсивного текста; теория межъязыкового англо-кыргызского и англо-русского перевода. Для использования названных лингвистических теории мы будем привлекать в качестве теоретической и методологической основы исследования фундаментальные труды известных русских, кыргызских и иностранных ученых.

**Методы исследования:** описание, сбор, обобщение, перевод, анализ, сравнительный, перевод-сравнение и др.

**2.2. Разработанность изучаемой проблемы в современной лингвистической науке.** Наше обзорно-теоретическое изучение монографий, авторефератов кандидатских диссертаций, научных и научно-методических статей вышеозначенных исследователей показало, что в их поле зрения сфокусировались актуальные научно-лингвистические проблемы. Функционирование английской компьютерной терминологии в качестве основного вокабуляра Интернета стала основным объектом изучения в исследовательских трудах Т. Садыкова (2015), Г. Э. Жумалиевой (2015), А. С. Рыбаковой (2012), Ж. Богана, М. В. Тарасовой (2014), Р. Р. Яхиной (2017) и А. И. Дьякова, О. Ю. Чирейкиной (2020). Т. Садыков, Э. Асанов, Г. Э. Жумалиева и др. входят в число ведущих лингвистов, внесших вклад в компьютерную лингвистику в Кыргызстане и перевод компьютерных терминов на кыргызский язык. Т. Садыков в своей кандидатской диссертации на тему «Компьютерное моделирование морфологии существительных в кыргызском языке» выполнил задачу синтеза значения слова из самого слова с помощью компьютера, и своей работой он впервые в тюркологии заложил основы в области компьютерной лингвистики. Э. Асанов внес большой вклад в развитие кыргызского языка, введя на клавиатуре компьютера киргизские буквы *ө, у, ң* на основе проекта



«Тамга-КИТ». В 2009-2011 годах под руководством Э. Асанова при участии лингвистов Г. Э. Жумалиевой, Р. М. Андашовой и др. операционная система Windows, разработанная Microsoft, была переведена на кыргызский язык.

**2.3. Основные пути изучения проблемы перевода дискурсивных текстов информационных технологий.** Поскольку в центре нашего исследования находятся дискурсивные тексты об информационных технологиях, насыщенные терминологией информационных ИТ-технологий, мы конкретизируем языковые единицы *слова* и *словосочетания* как «термин-слово» и «терминологическое словосочетание» исходя из того, что в центре нашего исследовательского внимания находятся дискурсивные тексты из сферы информационных технологий. К такой терминологии информационных технологий относятся все те специализированные и профессиональные обозначения, номинирующие (называющие) предметы, механизмы, узлы, явления, сущности, частотности, качества, свойства и т.д., из обширной сферы Интернета, информационных социальных сетей, электронной связи и почты, банковских операций с кредитными карточками, из сферы разнообразных виртуальных операций Интернет-торговли и Интернет-магазинов, а также все компьютерные программы моделирования сложных научно-технических процессов в масштабе реального времени, экспликация телетекста и видеотекста, мониторинговые системы, технический контроль и диагностика-мониторинг экологической среды, и, следовательно, все специализированные обозначения из вышеперечисленных сфер ИТ-деятельности. Именно слова и словосочетания, представляющие собой обозначения из вышеназванной области информационных технологий, являются основными единицами перевода с языка на язык, при этом они, в своем подавляющем большинстве, сохраняют в переводном языке лингвистический статус слова и словосочетания исходного языка, т.е. не трансформируются, за редким исключением, в какую-либо иную словоформу или языковую конструкцию. Но исходная переводная единица термина-слова и терминологического словосочетания имеет свои некоторые лингвистические особенности. Так, например, термин-слово из сферы ИТ-технологий характеризуется своей цельнооформленностью, последняя есть «нераздельность, неделимость, невозможность разделения на части и помещения между ними других элементов (единиц) языка». Функционально эквивалентными переводными единицами, проявляющими лексические свойства цельнооформленности, являются в анализируемом нами дискурсивном тексте переводные ряды, например,

Рисунок 2.3.1 – Термин-слова и их перевод

Термин-слово из сферы ИТ-технологий

programmer – (программист)  
– программист (здесь  
наблюдается полная  
функциональная  
эквивалентность, поскольку  
во всех трех языках:  
исходном английском и  
переводных русском и

equipment –  
(оборудование) –  
жабдуулары (здесь  
единственному числу  
английского и русского  
существительного  
соответствует  
множественное число

functions – (функции) – функциялар (в  
которой исходная словоформа английского  
существительного с аффиксом  
множественного числа – “s” имеет  
переводные функциональные эквиваленты в  
русском языке «функции» с аффиксом  
множественного числа «-и», а в кыргызском  
«функциялар» также с аффиксом  
множественного числа «-лар»)

Следует отметить, что единицы перевода лексического уровня, обозначенные нами как самостоятельный цельнооформленный термин-слово и – номинативное терминологическое словосочетание – и аналогичные явления грамматического уровня, обозначенные как предложение-высказывание и – синтактико-семантическая конструкция –, которые отличаются друг от друга как лингвистическим, так и переводоведческим статусом, а именно, свойством дискретности-недискретности. Если первые т.е. обе единицы перевода лексического уровня: термин-слово и терминологическое словосочетание – есть дискретные лингвистические единицы, т.е. существующие раздельно друг от друга, то вторые, т.е. обе единицы перевода грамматического уровня: предложение-высказывание и синтактико-семантическая конструкция – явления недискретные, т.е. существующие слитно.

Однако приведем некоторые примеры из анализируемого нами в настоящем разделе английского текста-оригинала и его переводных вариантов в русском и кыргызском языках:

*As we know all computer systems perform the functions of inputting, storing, processing, controlling, and outputting;*

- Как мы знаем, все компьютерные системы выполняют функции ввода, хранения, обработки, управления и вывода;

- Биз билгендей, бардык компьютердик системалар киргизүү, сактоо, иштетүү, башкаруу жана чыгаруу функцияларын аткарышат.

*But to begin with let's examine computer systems from the perspective of the system designer, or architect;*

- Но для начала давайте рассмотрим компьютерные системы с точки зрения системного дизайнера или архитектора;

- Бирок адегенде компьютердик системаларды системалык дизайнер же архитектордун көз карашы менен карап көрөлү.

Так, в исходном английском предложении 1) имеется синтактико-семантическая конструкция простого распространенного предложения с однородными определениями при прямом объектном дополнении *the functions of inputting, storing, processing, controlling, and outputting*. Данные однородные постобъектные определения, стоящие в структуре английского предложение после определяемого объекта, могут быть переведены двояким способом – как постобъектные (которое имеет место в русском переводном варианте: «функции ввода, хранения, обработки, управления и вывода») и как предобъектные (которое имеет место в кыргызском переводном варианте: «киргизүү, сактоо, иштетүү, башкаруу жана чыгаруу функцияларын»).

**Третья глава «Результаты исследования перевода дискурсивных текстов информационных технологий и их обсуждение»** состоит из трех разделов.

### **3.1. Вопросы перевода лексических единиц в дискурсивных текстах из области информационных технологий.**

Было установлено, что на лексическом уровне перевода для дискурсивных текстов об информационных технологиях релевантными являются две переводные единицы: - самостоятельный термин-слово и – номинативное терминологическое словосочетание. Термины-слова, являющиеся единицами перевода, были переведены лексическим методом перевода. Лексические методы применяются, когда исходный текст содержит нестандартные единицы на уровне слов, например, имена собственные, характерные для людей, говорящих на языке оригинала, термины, относящиеся к той или иной профессии, явления и понятия, имеющие национальные особенности. Такие слова занимают очень важное место в процессе перевода, поскольку, хотя они относительно свободны от контекста, они направляют переводимый текст. К лексическим приемам, широко используемым при переводе терминов, являющихся нестандартными лексическими единицами оригинала, относятся: транскрипция, транслитерация, исчисление, описание (экспликация), комментарий, смешанный (параллельный) перевод. Разберем способы перевода лексических единиц на примере следующего дискурсивного текста.

*Firewall – primary method for keeping a computer secure from intruders. A firewall allows or blocks traffic into and out of a private network or the user's computer. Firewalls are widely used to give users secure access to the Internet as well as to separate a company's public Web server from its internal network. Firewalls are also used to keep internal network segments secure; for example, the accounting network might be vulnerable to snooping from within the enterprise.*

*Межсетевой экран – основной метод защиты компьютера от злоумышленников. Брандмауэр пропускает или блокирует трафик в частную сеть или на компьютер пользователя. Брандмауэры широко используются для обеспечения безопасного доступа пользователей в Интернет, а также для отделения публичного Веб-сервера компании от ее внутренней сети. Брандмауэры также используются для обеспечения безопасности внутренних сетевых сегментов; например, учетная сеть может быть уязвима для прослушивания изнутри предприятия.*

*Тармак аралык экран - компьютерди зыянкечтерден коргоонун негизги ыкмасы. Брандмауэр жеке тармакка же колдонуучунун компьютерине трафиги коё берет же бөгөттөйт. Брандмауэрлер колдонуучулардын Интернетке коопсуз кирүүсүн камсыз кылуу үчүн, ошондой эле компаниянын коомдук Веб-серверин анын ички тармагынан бөлүү үчүн кеңири колдонулат. Брандмауэрлер ички тармак сегменттеринин коопсуздугун камсыздоо үчүн да колдонулат; мисалы, каттоо тармагы ишкананын ичинен тыңшоого дуушар болушу мүмкүн.*

Например возьмем лексическую единицу *Firewall*

*Файерволл* – транскрипция

*Межсетевой экран* – тармак аралык экран – описательный перевод

*Брандмауэр* – придание дополнительной семантики и коннотации старому слову (исходное значение - стена из огнестойкого материала, разделяющая соседние здания или части одного здания для противопожарной защиты). В компьютерных технологиях брандмауэр защищает ваш компьютер от вредоносных программ.

*Web server* – Веб сервер – Веб сервер – транскрипция

*internal network* – внутренняя сеть – ички тармак – функциональный эквивалентный перевод.

**3.2. «Вопросы перевода грамматических единиц в дискурсивных текстах сферы информационных технологий».** С точки зрения перевода различия в грамматической структуре дискурсивных текстов информационных технологий можно наблюдать из текущих задач перевода, где грамматические свойства единиц перевода схожи, и из современных задач перевода, где грамматические свойства языковых единиц различны. Кроме того, трудности возникают из-за реорганизации отдельных грамматических единиц и сложных грамматических единиц (словосочетаний, предложений). Различия и сходства между грамматическими формами, их функциями и значениями могут быть полными или неполными. Из-за этого их перевод будет полным и неполным. Обычно есть полное сходство и несколько резких различий, которые невозможно перевести. А в тех случаях, когда синтаксические и лексико-семантические правила языков оригинала и перевода не совпадают, используется неполный перевод, и в таких случаях вариантами неполного перевода являются замена (замена слов в словосочетании), редукция (сокращается один или несколько элементов исходной фразы):

*Firewall* – *primary method for keeping a computer secure from intruders.*

*Межсетевой экран* – основной метод защиты компьютера от злоумышленников.

*Тармак аралык экран* - компьютерди зыянкечтерден коргоонун негизги ыкмасы.

В этом переводе изменены место слов в предложении, а в русском и кыргызском переводах сокращена выражение *for keeping* в исходном английском предложении.

На другом пути перевода языковых единиц с английского языка на кыргызский (через посредство русского), обозначенный нами как грамматический уровень перевода, действуют переводные единицы «синтаксическая конструкция» и «предложение-высказывание». Следует конкретизировать, что к единице перевода «синтаксическая конструкция» мы относим все те синтаксические построения в составе предложения-высказывания (сложного предложения), которые не являются синтаксическими единицами, эксплицирующими структуру простого

распространенного предложения. Синтаксические конструкции по своему семантико-синтаксическому объему меньше простого распространенного предложения. То есть, другими словами, синтаксической конструкцией мы признаем такие грамматические единицы, которые не являются структурами простых распространенных предложений, поскольку последние выделяются в переводе в качестве обособленных единиц перевода грамматического уровня. Начнем наше исследование с переводческой единицы синтаксической конструкции, и для этого в качестве примера возьмем следующий дискурсивный текст из области информационных технологий:

*The units that are visible in any computer are the physical components of a data processing system, or hardware. Thus, the input, storage, processing and control devices are hardware. Not visible is the software — the set of computer programs, procedures, and associated documentation that make possible the effective operation of the computer system. Software programs are of two types: systems software and applications software. Systems software are the programs designed to control the operation of a computer system. They do not solve specific problems. They are written to assist people in the use of the computer system by performing tasks, such as controlling all of the operations required, to move data into and out of a computer and all of the steps in executing an application program. The person who prepares systems software is referred to as a systems programmer. Systems programmers are highly trained specialists and important members of the architectural team.*

Устройства, которые видны на любом компьютере, являются физическими компонентами системы обработки данных или аппаратными средствами. Таким образом, устройства ввода, хранения, обработки и управления являются аппаратными. Не видно программного обеспечения — набора компьютерных программ, процедур и соответствующей документации, которые делают возможной эффективную работу компьютерной системы. Программные программы бывают двух типов: системное программное обеспечение и прикладное программное обеспечение. Системное программное обеспечение - это программы, предназначенные для управления работой компьютерной системы. Они не решают конкретных проблем. Они написаны для того, чтобы помочь людям в использовании компьютерной системы путем выполнения задач, таких как управление всеми необходимыми операциями, перемещение данных в компьютер и из него, а также все этапы выполнения прикладной программы. Человек, который готовит системное программное обеспечение, называется системным программистом. Системные программисты являются высококвалифицированными специалистами и важными членами архитектурной команды.

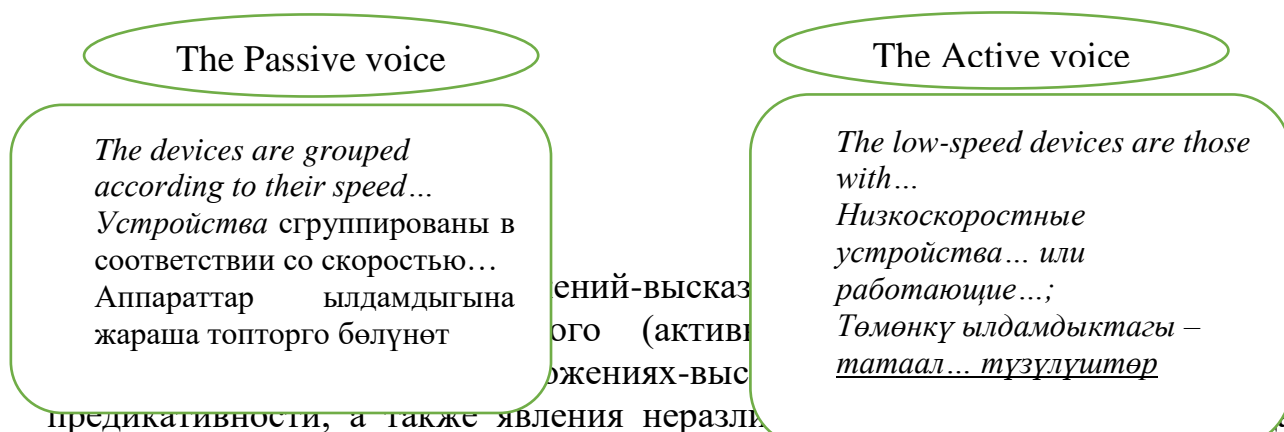
Бардык компьютерде көрүнүп турган түзүлүштөр маалыматтарды иштетүү тутумунун же аппараттык камсыздоонун физикалык компоненттери болуп саналат. Ошентип, киргизүү, сактоо, иштетүү жана башкаруу түзүлүштөрү аппараттык болуп саналат. Эч кандай программалык камсыздоо көрүнбөйт - компьютер тутумунун натыйжалуу иштешин камсыз кылган компьютердик программалардын, процедуралардын жана тиешелүү документтердин жыйындысы. Программалык камсыздоо программалары эки түргө бөлүнөт: системалык программалык камсыздоо жана колдонмо программалык камсыздоо. Системалык программалык камсыздоо – бул компьютер системасынын ишин башкаруу үчүн арналган программалар. Алар конкреттуу маселелерди чечпейт. Алар бардык керектүү операцияларды башкаруу, маалыматтарды компьютерге киргизүү, компьютерден алуу жана колдонмо программанын аткарылышына байланышкан бардык этаптарын аткаруу аркылуу адамдарга компьютер системасын колдонууга жардам берүү үчүн жазылган. Системалык программалык камсыздоону даярдаган адам системдик программист деп аталат. Системалык программисттер - жогорку квалификациялуу адистер жана архитектуралык команданын маанилүү мүчөлөрү болушат.

Так, в вышеприведенном тексте имеется несколько синтаксических конструкций, релевантных в качестве единицы перевода грамматического уровня. К примеру, в первом же исходном английском дискурсивном тексте имеется одна такая синтаксическая конструкция ... *that are visible in any computer* (русс.: *которые видны на любом компьютере* – кырг.: *бардык компьютерде көрүнүп турган*). Данная синтаксическая конструкция являет собой часть сложноподчиненного предложения с придаточным определительным; и при этом данное придаточное вводится относительным местоимением *that* и является придаточным необособленным и ограничительным. На признак необособленности указывает семантический критерий выделения местоимений - это придаточное с местоимением *that* никак нельзя выбросить из структуры предложения без опасения исказить или сделать непонятным смысл главного предложения; на признак ограничительности этого же предложения с этим же местоимением указывает на то, что их синтаксическая позиция в структуре предложения – находится в контактной связи с поясняемым существительным.

Характеристикой предложения-высказывания как единицы перевода на грамматическом уровне является его семантическая цель, позволяющая переводчику понять точную коммуникативную цель. В анализируемом нами оригинальном английском тексте все имеющиеся предложения-высказывания накладываются своей глагольной парадигмой лично-временных отношений на темпоральную сетку неопределенных времен, а именно, на настоящее неопределенное время. И при этом есть предложения в

форме страдательного залога (The Passive voice), и в форме действительного залога (The Active voice).

Рисунок 3.2.1 – перевод предложения-высказываний



предикативности, а также явления неразличимости категориальной семантики активного и пассивного залога способствует тому, что русские предложения-высказывания в качестве единицы перевода могут адекватно и функционально-грамматически соотноситься, а также эквивалентно передавать глубинную категориальную семантику английского группового неопределенного времени, а именно, настоящего неопределенного, как факта, констатирующего совершения некоторого действия в настоящем логическом времени. Английские исходные предложения-высказывания имеют функциональные соотнесенности с кыргызскими переводными вариантами в сфере залоговых категорий действительности-страдательности. Те же самые английские предложения-высказывания имеют некоторым образом повышенные функциональные соотнесенности с русскими своими переводными вариантами в сфере предикативных взаимосвязей с объектами реальной действительности.

**3.3. «Вопросы перевода структурных взаимосвязей в дискурсивных текстах информационных технологий».** Перевод же структурных взаимосвязей есть завершающий уровень перевода всего дискурсивного текста сферы информационных технологий, в нашем случае с исходного английского языка на переводящий кыргызский язык, или же на переводящий русский. Здесь уже имеются в виду не частные стороны данного дискурсивного текста, а весь текст целиком. Переводчик ставит себе в этом случае целеустановкой передать всю структуру и всю семантику переводных единиц лексического и грамматического уровня таким образом, чтобы все они в своей совокупности составили бы в переводящем языке целостную картину дискурсивного текста, по возможности, адекватную таковой в исходном тексте. А для такого «целостного» перевода уже не удовлетворяют переводные единицы лексического уровня (слово и словосочетание) и грамматического уровня (синтаксическая конструкция и предложение-высказывание), которые в одинаковой мере являются принадлежностью двух языковых планов: плана выражения и плана содержания. Вся же структура дискурсивного текста информационных технологий более тяготеет к плану содержания языка, поскольку

конституируется некоторой общей идеей выразить какую-либо определенную связную информацию об определенном новом информационно-технологическом объекте (предмет, явление, ситуации и т.д.). в этом случае уже переводными единицам выступают две лингвистические сущности: во-первых, смысловой контекст как некоторое контекстуальное объединение в некоторой части дискурса определенных смыслов, и, во-вторых, так называемая фреймовая структура, как линейно-парадигматический способ сочленения данных смысловых контекстов.

Вопросы перевода структурных взаимосвязей в дискурсивных текстах информационных технологий встают перед языковой личностью переводчика в последнюю очередь, уже после проведенной переводческой работы на первых двух уровнях: на уровне лексического перевода (где переводными единицами служат цельнооформленное слово-термин и номинативное терминологическое словосочетание) и на уровне грамматического перевода (где переводными единицами служат синтаксическая конструкция и предложение-высказывание). А для такого «целостного» перевода уже не удовлетворяют переводные единицы лексического уровня (слово и словосочетание) и грамматического уровня (синтаксическая конструкция и предложение-высказывание), которые в одинаковой мере являются принадлежностью двух языковых планов: плана выражения и плана содержания. В качестве примера нашего лингвистического и переводческого анализа в работе предлагаем следующий дискурсивный текст:

*People have dreamt of a universal information database since late nineteen forties. In this database, not only would the data be accessible to people around the world, but it would also easily link to other pieces of information, so that only the most important data would be quickly found by a user. Only recently the new technologies have made such systems possible. The most popular system currently in use is the World-Wide Web (WWW) which began in March 1989. The Web is an Internet based computer network that allows users on one computer to access information stored on another through the world-wide network.*

*Люди мечтали об универсальной информационной базе данных с конца сороковых годов прошлого века. В этой базе данных данные не только были бы доступны людям по всему миру, но и легко связывались бы с другими частями информации, так что пользователь мог бы быстро находить только самые важные данные. Только недавно новые технологии сделали такие системы возможными. Самой популярной системой, используемой в настоящее время, является Всемирная паутина (WWW), которая появилась в марте 1989 года. Веб - это компьютерная сеть на базе Интернета, которая позволяет пользователям на одном компьютере получать доступ к информации, хранящейся на другом, через всемирную сеть.*

*Адамдар универсалдуу маалыматтык базаны өткөн кылымдын кыркынчы жылдарынан баштап кыялданып келишкен. Бул маалымат базасында маалыматтар бүткүл дүйнө жүзүндөгү адамдар үчүн гана*



жеткиликтүү болбостон, колдонуучу эң маанилүү маалыматтарды гана тез таба алышы үчүн башка маалымат менен жеңил байланыштырылмалар. Жакында гана жаңы технологиялар мындай системаларды мүмкүн кылды. Учурда колдонулуп жаткан эң популярдуу система 1989-жылы март айында пайда болгон World Wide Web (WWW) болуп саналат. Желе – бул Интернетке негизделген компьютердик тармак, ал бир компьютердеги колдонуучуга экинчи компьютерде сакталган маалыматка Дүйнөлүк желе аркылуу кирүүгө мүмкүндүк берет.

В анализируемом нами дискурсивном тексте можно выделить следующие опорных терминов-словосочетаний:

*universal information database* – универсальная информационная база – универсалдык маалыматтык база;

*World-Wide Web (WWW)* – Всемирная паутина (WWW) - Бүткүл дүйнөлүк желе (WWW);

*global Internet* – глобальный Интернет – глобалдык Интернет;

*a telephone network* – телефонная сеть – телефон тармагы;

*hypertext structure* – гипертекстовая структура – гипертексттик түзүлүш.

Эти стержневые словосочетания имеют дополнительные семантические маркеры, заключающиеся в семантически объемных определениях или определяемых. Так, прилагательное 1) *universal* (универсальный – универсалдуу), являясь в данной функции определением, имеет широкое значение «охватывающий все, многое; всеобъемлющий»; существительное 2) *world*, являясь определяющим элементом в сложносоставном слове *the World-Wide* всемирная паутина «мир, свет, вселенная»; прилагательное 3) *global* (глобальный - глобалдык), являясь определением и обладая лингвистическим статусом интернационализма, показывает широкое значение как охватывающий весь земной шар; существительное в роли определяемого 4) *network* (сеть-тармагы) имеет расширенное значение: «информационная сеть, компьютерная сеть; трансляционная сеть»; существительное 5) *hypertext*, преобразуясь в атрибутивное прилагательное в словосочетании *hypertext structure*, является интернационализмом в обоих вариантах – и в функции существительного, и в функции прилагательного (гипертекстовая – гипертексттик). Смысловые контексты, таким образом, объединяются вокруг стержневых слов и словосочетаний, в нашем случае только вокруг словосочетаний. Данные словосочетания являются основными ориентирами для выделяемых контекстов. Все дело здесь состоит в том, что в дискурсивных текстах, подобных нашему и наполненных компьютерно-информационными терминами, смысловые контексты следуют друг за другом в определенной понятийной очередности.

## ВЫВОДЫ

В результате исследования был получен ряд конкретных выводов, которые сводятся к следующим пунктам:

1. Дискурсивный текст сферы информационных технологий был определен нами как некоторое текстовое образование ограниченного объема, обладающее смысловой завершенностью и семантической связностью и нацеленное на практику объяснения так или иных компьютерно-информационных технологических ситуаций;

2. На основе теоретико-практического рассмотрения фактического языкового материала с учетом мнений ученых-переводоведов в работе было выделено три пути адекватной передачи плана выражения и плана содержания исходной оригинальной языковой структуры на переводящих (русском и кыргызском) языках:

3. Первый путь адекватной передачи формы и содержания исходного английского дискурсивного текста на переводящем русском и кыргызском языках предполагает использование на лексическом уровне перевода двух дискретных переводных единиц: самостоятельного цельнооформленного слова и аналогичного ему по значению раздельнооформленного словосочетания, которые однако не могут переходить одна в другую;

4. Второй путь такой передачи формы и содержания исходного английского дискурсивного текста на переводящих (русском и кыргызском) языках лежит на грамматическом уровне перевода, и здесь переводной единицей уже выступают синтактико-семантическая конструкция и предложение-высказывание, которые являют собой недискретные сущности, плавно и постепенно переходящие одна в другую;

5. Третий путь передачи формы и содержания исходного английского дискурсивного текста информационных технологий на переводящих русском и кыргызском языках уже проходит по всей дискурсивно-текстовой структуре, здесь также действуют две языковые сущности: во-первых, это смысловой контекст (группа предложений, объединенных одним общим для них всех стержневым словом и соотнесенных друг с другом общим фреймом – смысловым концептом); а, во-вторых, это фреймовая структура, соединяющая друг с другом смысловые контекст в масштабе всего дискурсивного текста.

6. Дискурсивные тексты ИТ-технологий обладают еще одной особенностью – они наполнены терминами и терминоподобными словами и словосочетаниями с семантикой информационных технологий.

#### **Список опубликованных работ по теме диссертации:**

1. **Андашова Р. М.** Проблемы перевода в исследовании научно-технических терминов в русском и английском языках [Текст] / Р. М. Андашова // Вестник Кыргызстана. – 2010. – №1(29). – С. 22-26. – То же: [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=35153929>

2. **Андашова Р. М.** Theory of translation equivalency [Текст] / Р. М. Андашова // Вестник КГУСТА. – 2010. – №29(3). – С. 139-142. ISSN:1694-5298.
3. **Андашова Р. М.** Новые информационные технологии в обучении английскому языку [Текст] / Р. М. Андашова // Вестник КГУСТА. – 2011. – №2 Том 2. – Бишкек. – С. 363-367 ISSN:1694-5298, – То же: [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/contents.asp?id=34043778>
4. **Андашова Р. М.** Англис жана орус тилдериндеги илимий техникалык терминдерди изилдөөдөгү жана которуудагы маселелер [Текст] / Р. М. Андашова // Вестник КГУСТА. – 2015. №1. – 11-14-б. ISSN:1694-5298, e-ISSN:1694-8181. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=24329940>
5. **Андашова Р. М.** Translation peculiarities of Russian non-equivalent vocabulary into English [Текст] / Р. М. Андашова // Вестник Международного университета Кыргызстана. – 2021. – №1(42). – С. 24-27. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=45601168>
6. **Андашова Р. М.** Лексико-грамматические трансформации при переводе текстов в сфере информационных технологий [Текст] / Р. М. Андашова // Вестник КГУСТА. – 2022. – №2(76). –С. 917-917. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=49399765>
7. **Андашова Р. М.** Маалыматтык технологиялардын дискурстук тексттерин которуу маселесин изилдөөнүн негизги жолдору [Текст] / Р. М. Андашова // Вестник КГУ им.И.Арабаева –2022. № 4. –С. 23-28 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [https://jarchy.arabaev.kg/admin-admin/fotogalere/1681888844\\_7d81157b473828f6c9d82f6a2f1c7c48.pdf](https://jarchy.arabaev.kg/admin-admin/fotogalere/1681888844_7d81157b473828f6c9d82f6a2f1c7c48.pdf)
8. **Андашова Р. М.** Вопросы перевода структурных взаимосвязей в дискурсивных текстах информационных технологий Ala Too academic studies –2023. – №1. [Электронный ресурс]. –С. 203-215. Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=52692596>
9. **Андашова Р. М.** Особенности перевода дискурсивных текстов информационных технологий [Текст] / Р. М. Андашова // Вестник КРСУ – 2023. – №6 –[Электронный ресурс]. – С. 75-79. Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=54387242>
10. **Андашова Р. М.** Основные признаки дискурсивных текстов информационных технологий [Текст] / Р. М. Андашова // “Эпоха науки” – №34. Октябрь –2023 Россия, г. Нижневартовск. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [file:///C:/Users/Admin/Downloads/35-avgust\\_2023.pdf](file:///C:/Users/Admin/Downloads/35-avgust_2023.pdf)

**Андашова Рахима Мусаевнанын 10.02.20 – тектештирме тарыхый, типологиялык жана салыштырма тил илими адистиги боюнча филология илимдеринин кандидаты окумуштуулук даражасын изденип**

алуу үчүн жазылган «Интернет ресурстарындагы маалымат технологияларынын дискурстук тексттеринин которулушунун лексикалык, грамматикалык жана структуралык өзгөчөлүктөрү (англис, кыргыз жана орус сайттарынын материалдарынын негизинде)» темадагы диссертациясынын

## РЕЗЮМЕСИ

**Ачкыч сөздөр:** дискурс, текст, котормо бирдиктери, дискурстук текст, сайт, котормо модели, маалыматтык технология, глобалдашуу.

**Изилдөөнүн объектиси** – англис, кыргыз жана орус тилдүү сайттардагы ар кандай интернет-ресурстарда компьютердик-программалык камсыздоо процессин камсыз кылууда кездешүүчү ар түрдүү маалыматтык технологияларынын кубулуштарды баяндаган дискурстук тексттер, **изилдөөнүн предмети** катары котормо бирдиктери саналат.

**Изилдөөнүн максаты** – англис, кыргыз жана орус тилдериндеги сайттардын материалдарынын негизинде интернет-ресурстардагы маалыматтык технологиянын дискурстук тексттерин которуунун лексикалык, грамматикалык жана структуралык өзгөчөлүктөрүн изилдөө.

**Изилдөөнүн методдору:** сыпаттоо, жыйноо, жалпылоо, которуу, чечмелөө, анализ, салыштырма-котормочулук ж.б. метод.

### **Изилдөөнүн натыйжалары жана жыйынтыктары:**

1. Маалыматтык технологиялардын дискурстук текстине төмөнкүдөй аныктама берилди: тигил же бул компьютердик жана маалыматтык технологиялык жагдайларды түшүндүрүү практикасына багытталган, семантикалык жактан аяктаган жана ырааттуулукка ээ болгон чектелген көлөмдөгү кандайдыр бир текст түзүлүшү.

2. Түпнуска англис тилиндеги дискурстук тексттин форма жана мазмунун которулуп жаткан орус жана кыргыз тилдерине адекваттуу которуунун биринчи жолу котормонун лексикалык деңгээлинде эки дискреттүү котормо бирдигин өз алдынча, толук түзүлгөн сөз айкаштарын колдонууну камтыйт.

3. Англис тилиндеги дискурстук тексттин форма жана мазмунун которулуп жаткан орус жана кыргыз тилдерине адекваттуу которуунун экинчи жолу котормонун грамматикалык деңгээлинде жатат жана бул жерде котормо бирдиги катары синтактикалык-семантикалык конструкция жана сүйлөм-айтым саналат.

4. Дискурстук тексттин форма жана мазмунун которулуп жаткан орус жана кыргыз тилдерине адекваттуу которуунун үчүнчү жолу бүтүндөй дискурс-текст структурасын камтыйт, ошондой эле бул жерде эки лингвистикалык түшүнүк: биринчиден, семантикалык контекст, экинчиден

бүтүндөй дискурстук тексттин масштабында семантикалык контексттерди бири-бири менен байланыштырган фреймдик структура.

5. Орус жана кыргыз тилдерине берилген татаал сүйлөмдү которуу бирдей деңгээлде, ар башка үч ыкма, бирок сүйлөмдүн негизги маңызын сактоо менен: байламтасыз татаал сүйлөмдү которуу, тең байланыштагы татаал сүйлөмдү которуу, багыныңкы байланыштагы татаал сүйлөмдү которуу ыкмалары аркылуу жүргүзүлөт.

**Колдонуу чөйрөсү:** изилдөөнүн жыйынтыктары жана натыйжалары ЖОЖдордо англис-кыргыз котормосунун теориясы жана практикасы дисциплинасы боюнча лекцияларды окууда жана окуу куралын түзүү үчүн лексикалык жана грамматикалык негиз боло алат, кыргыз тилдүү аудитория үчүн маалымдама грамматикалык колдонмону даярдоодо колдонулат.

## РЕЗЮМЕ

**диссертации Андашовой Рахимы Мусаевны на тему «Лексические, грамматические и структурные особенности перевода дискурсивных текстов информационных технологий на Интернет ресурсах (по материалам английских, кыргызских и русских сайтов)» на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание**

**Ключевые слова:** дискурс, текст, единицы перевода, дискурсивный текст, сайт, модель перевода, информационные технологии, глобализация. **Объект исследования** – дискурсивные тексты, описывающие явления различных информационных технологий, встречающиеся при обеспечении компьютерно-программного процесса на различных Интернет-ресурсах на английских, кыргызских и русскоязычных сайтах, **предмет** – единицы перевода.

**Цель исследования** – исследовать лексические, грамматические и структурные особенности перевода дискурсивных текстов информационных технологий на Интернет-ресурсах на основе материалов сайтов на английском, кыргызском и русском языках.

**Методы исследования:** описание, сбор, обобщение, перевод, интерпретация, анализ, сравнение-перевод и др.

### **Основные результаты исследования:**

1. Дискурсивный текст информационных технологий определяется следующим образом: любая текстовая структура ограниченного объема, семантически завершенная и обладающая непротиворечивостью, направленная на практику объяснения тех или иных компьютерных и информационных ситуаций.

2. Первый способ адекватного перевода формы и содержания исходного английского дискурсивного текста на целевой русский и кыргызский языки предполагает использование на лексическом уровне перевода двух дискретных единиц перевода: самостоятельного, полностью сформированного слова и словосочетания.

3. Второй путь адекватного перевода формы и содержания дискурсивного текста с английского языка на русский и кыргызский языки - на грамматическом уровне перевода, и здесь единицей перевода является синтаксически-семантическая конструкция и предложение-выражение.

4. Третий способ адекватного перевода формы и содержания текста дискурса на переводимые русский и киргизский языки включает в себя всю структуру дискурсивного текста, и здесь два лингвистических понятия: во-первых, смысловой контекст, во-вторых, фреймовая структура, связывающий смысловые контексты в масштабе всей структуры дискурсивного текста.

5. Перевод сложного предложения, данного на русский и кыргызский языки, осуществляется на одном уровне, с использованием трех разных способов, но с сохранением основного смысла предложения: перевод бессоюзного сложного предложения, перевод союзного сложного предложения, перевод придаточного сложного предложения.

**Сфера применения:** выводы и результаты исследования используются как лексико-грамматическая основа для создания учебника по теории и практике англо-кыргызского перевода в вузах и при преподавании курса лекций по переводоведению, а также будут использованы при составлении справочного грамматического пособия для аудитории кыргызскоязычных студентов.

## **RESUME**

**dissertation of Andashova Rahima Musaevna on the topic "Lexical, grammatical and structural features of translating discourse texts of information technologies on Internet resources (based on materials from English, Kyrgyz and Russian sites)" for the degree of candidate of philological sciences in the specialty 10.02.20 - comparative-historical, typological and contrastive linguistics**

**Keywords:** discourse, text, translation units, discursive text, website, translation model, information technology, globalization. **The object of the study** is discursive texts describing the phenomena of various information technologies encountered when providing a computer-software process on various Internet resources on English, Kyrgyz and Russian-language sites, the subject is translation units.

**The aim of the study** is to research the lexical, grammatical and structural features of the translation of discursive texts of information technologies on Internet resources based on site materials in English, Kyrgyz and Russian.

**Research methods:** description, collection, synthesis, translation, interpretation, analysis, comparison-translation, etc.

**Main results of the study:**

1. Discursive text of information technologies is defined as follows: any text structure of a limited volume, semantically complete and possessing consistency, aimed at the practice of explaining certain computer and information situations.

2. The first method of adequately translating the form and content of the source English discursive text into the target Russian and Kyrgyz languages involves the use of two discrete translation units at the lexical translation level: an independent, fully formed word and a phrase that is close in meaning, but cannot transform into each other.

3. The second way to adequately translate the form and content of a discursive text from English into Russian and Kyrgyz languages is at the grammatical level of translation, and here the unit of translation is a syntactic-semantic construction and a sentence-expression, which are not discrete and gradually transform into each other.

4. The third method of adequately translating the form and content of a discourse text into the translated Russian and Kyrgyz languages includes the entire structure of the discourse text, and here there are two linguistic concepts: firstly, semantic context, secondly, a frame structure connecting semantic contexts on a scale the entire structure of the discursive text.

5. Translation of a complex sentence given into Russian and Kyrgyz languages is carried out at the same level, using three different methods, but preserving the basic meaning of the sentence: translation of a non-conjunctive complex sentence, translation of a conjunctive complex sentence, translation of a subordinate complex sentence.

**Scope of application:** the conclusions and results of the study are used as a lexical and grammatical basis for creating a textbook on the theory and practice of English-Kyrgyz translation at the universities and when teaching a course of lectures on translation studies, and will also be used in compiling a reference grammatical manual for an audience of Kyrgyz-speaking students.